
4th Session, 52nd Legislature
New Brunswick
44 Elizabeth II, 1995

4^e session, 52^e législature
Nouveau-Brunswick
44 Elizabeth II, 1995

BILL
44

**AN ACT TO AMEND THE
FATAL ACCIDENTS ACT**

Read first time: March 31, 1995

Read second time:

Committee:

Read third time:

PROJET DE LOI
44

**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LES ACCIDENTS MORTELS**

Première lecture: le 31 mars 1995

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

HON. EDMOND P. BLANCHARD, Q.C.

L'HON. EDMOND P. BLANCHARD, c.r.

1995

BILL 44

PROJET DE LOI 44

**An Act to Amend the
Fatal Accidents Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les accidents mortels**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *Section 1 of the Fatal Accidents Act, chapter F-7 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

1 *L'article 1 de la Loi sur les accidents mortels, chapitre F-7 des Lois Révisées de 1973, est modifiée*

(a) in the definition "tortfeasor" in the English version by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;

a) à la définition «tortfeasor» de la version anglaise, par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;

(b) by adding after the definition "tortfeasor" the following:

b) par l'adjonction après la définition «auteur d'un délit civil», de ce qui suit:

"wife" and "husband" include

«conjoint» s'entend également

(a) a cohabitant to whom the deceased, at the time of his or her death, owed an obligation to provide support under subsection 112(3) of the Family Services Act,

a) d'une personne qui cohabitait avec la victime et envers qui la victime avait, au moment de son décès, une obligation de soutien aux termes du paragraphe 112(3) de la Loi sur les services à la famille,

(b) a cohabitant to whom the deceased, at the time of his or her death, would have owed an obligation to provide support under subsection 112(3) of the Family Services Act but for the

b) d'une personne qui cohabitait avec la victime et envers qui la victime, au moment de son décès, aurait été tenue de pourvoir au soutien de cette personne aux termes du paragraphe

fact that the cohabitant was not substantially dependent upon the deceased for support, and

(c) a former wife or husband, including a former cohabitant described in paragraph (a) or (b), to whom the deceased, at the time of his or her death, was providing support or was obliged to provide support.

2 Subsection 3(1) of the French version of the Act is amended by striking out “de la femme, du mari” and substituting “d’un conjoint”.

3 The definition “wife” and “husband”, as enacted by paragraph 1(b) of this amending Act, does not apply to an action brought under the Fatal Accidents Act in relation to a death that occurred before the commencement of this section.

112(3) de la *Loi sur les services à la famille* n’eut été du fait que la personne ne dépendait pas substantiellement de la victime pour son soutien, et

c) d’un ancien conjoint, y compris une personne qui, antérieurement, avait cohabité avec la victime aux termes de l’alinéa a) ou b), et auquel pourvoyait la victime, au moment de son décès, ou envers qui la victime, au moment de son décès, avait une obligation de soutien;

2 Le paragraphe 3(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «de la femme, du mari» et leur remplacement par les mots «d’un conjoint».

3 La définition de «conjoint», tel que décrété par l’alinéa 1b) de la présente loi modificative ne s’applique pas à une action intentée en application de la Loi sur les accidents mortels relativement à un décès survenu avant l’entrée en vigueur du présent article.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Section 1

(a) The amendment is consequential on the amendment made in paragraph 1(b) of this amending Act.

(b) A definition is added to the *Fatal Accidents Act* to expand the list of potential claimants under that Act.

Section 2

The language of the French version is updated.

Section 3

Transitional provision.

Article 1

a) Modification corrélative à la modification effectuée à l'alinéa 1b) de la présente loi modificative.

b) Une définition est ajoutée à la *Loi sur les accidents mortels* pour élargir la liste des requérants potentiels en vertu de la Loi.

Article 2

Le libellé de la version française est mis à jour.

Article 3

Disposition transitoire.